

# Nuevo Mundo Mundos Nuevos

Nouveaux mondes mondes nouveaux - Novo Mundo Mundos Novos - New world New worlds

Colloques | 2013

Usos y denominaciones de las lenguas generales en la época colonial

EDUARDO NEUMANN

---

## Una burocracia bilingüe: apropiaciones indígenas de la escritura en las reducciones jesuíticas del Paraguay (s. XVIII)

[04/03/2013]

---

### *Entrées d'index*

**Mots clés :** Missions jésuites langue générale oralité écriture lingua franca évangélisation réductions Paraguay guarani subaltern

---

### *Texte intégral*



Afficher l'image

- 1 Na América hispânica a conquista do alfabeto por parte das populações indígenas apresentou resultados surpreendentes. A partir do início dos trabalhos de catequese, no século XVI, os ameríndios gradativamente passaram a conviver com a cultura escrita. Como em outras regiões, na Província do Paraguai, a capacidade alfabética dos guaranis

foi o resultado das modalidades de evangelização praticadas pelos missionários - inicialmente os franciscanos e posteriormente os jesuítas - fato que permite compreender a rápida difusão e a aceitação da tecnologia nas reduções. Os índios, ao contrário do que se pensava, sabiam escrever. Em guarani e espanhol. Alguns, inclusive, em latim.

- 2 Nesse aspecto, os documentos redigidos em língua guarani, e em espanhol, têm permitido examinar rápida difusão do alfabeto e analisar os aspectos socioculturais relacionados às práticas letradas. A escrita indígena, registrada em diferentes suportes e com finalidades diversas, obriga-nos a rever em grande medida as avaliações simplistas que consideravam a atividade “escriturária” dos guaranis como um fato menor ou mesmo restrita a produção de textos canônicos nas reduções.
- 3 Uma vez encerrados os episódios de enfrentamento nas reduções os cabildantes missioneiros elaboram textos que apresentam temas e inclusive abordagens novas da realidade missioneira, revelando uma faceta pouco conhecida da ação indígena nas reduções. Pois, além de lutarem empunhando suas lanças, eles utilizaram a escrita como um instrumento, ao atuarem como burocratas, quando procurando através do mundo dos papéis interferirem no rumo dos acontecimentos, ou produzirem memória.
- 4 Enfim, entre os documentos escritos pelos índios chama atenção a existência de textos bilíngües, redigidos em guarani e em espanhol, pois a comunicação escrita foi muito valorizada pela população missioneira. A presença de uma burocracia indígena bilíngüe no interior das reduções nos revela como a cultura escrita estava disseminada entre os guaranis das missões e as autoridades coloniais, quando passaram a responder diretamente as consultas recebidas.

---

## ***Documents annexes***

- 
- Eduardo Neumann (audio/mpeg – 16M)
- 
- Apropiación indígena de la escritura (audio/mpeg – 14M)

---

## ***Pour citer cet article***

### *Référence électronique*

Eduardo Neumann, « Una burocracia bilingüe: apropiaciones indígenas de la escritura en las reducciones jesuíticas del Paraguay (s. XVIII) », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En ligne], Colloques, mis en ligne le 04 mars 2013, consulté le 16 janvier 2019. URL : <http://journals.openedition.org/nuevomundo/65142> ; DOI : 10.4000/nuevomundo.65142

---

## ***Auteur***

### **Eduardo Neumann**

Eduardo Neumann (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)

### *Articles du même auteur*

**Prácticas letradas guaranies en las reducciones del Paraguay (siglos XVII y XVIII)** [Texte intégral]

Paru dans *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Bibliographies

---

## ***Droits d'auteur***



Nuevo mundo mundos nuevos est mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.